

# El Departamento de Lenguas del ITESO

a través del Encuentro Académico 2018: “Las lenguas: una vía para enfrentar tiempos de incertidumbre ”

presenta

Jueves 21-Junio-19

Existen lenguajes que nos dividen, como los idiomas y existen otros que nos reúnen, como la música. La fusión de estas dos fuerzas antagónicas genera una dialéctica particular a la hora de interpretarse bajo valores estéticos, pues nos permite observar las particularidades y reconocer las similitudes entre individuos de diferentes latitudes.

En *Fruta Podrida* nos preocupamos por construir nuevas alternativas de creación artística. El proyecto nace por el deseo de crear una plataforma con un discurso no convencional de la belleza; es por esto que aprovechamos dos de los formatos artísticos más comunes y aceptados (la música y la literatura) para crear algo heterogéneo que incite a la reflexión estética de los temas presentados en las obras.

## Fruta Podrida

Lo que están a punto de escuchar requiere de algo más que la razón para ser interpretado; requiere de todos sus sentidos y de su apertura. Cuando una fruta se pudre, deja detrás de sí una intensa marca de lo que alguna vez fue su esencia, de la misma forma, *Fruta Podrida* es una experiencia estética que deconstruirá la fonética y la manera en la que nos relacionamos con el lenguaje para encontrar aquello que nos une más allá de la razón.

## Programa

1.- *La vida no espera.* (María Teresa Gutiérrez) /Español/  
*Declama: María Teresa Gutiérrez*

2.- *Ihcuac thalhtolli ye miqui.* “Cuando muere una lengua”  
(León Portillo) /Náhuatl/  
*Declama: Victoriano de la Cruz*

3.- *A Scot's Lament fur her American Fellows.* “Un lamento escoses para sus hermanos americanos”. (Lorna Wallace)  
/Scots/  
*Declama: Alison Clinton*

4.- *Pretty ugly. Muy feo.* (Abdullah Shoaib) /Inglés/  
*Declama: Sarah Brown*

5.- *La colombe et la fourmi.* La paloma y la hormiga. (Jean de la Fontaine) /Francés/  
*Declama: Mika Dunand*

\* INTERMEDIO \*

6.- *A Palavra*. Palabras, siempre palabras. (Nildo Lage)  
/Português/

*Declama: Ari Levi*

7.- *Ame ni mo makezu* (雨にも負けず). “No rendirse a la lluvia”. (Miyazawa Kenji) /Japonés/

*Declama: Silvia Novelo*

8.- *Yo`ó inkáyu*. (Celerina Patricia Sánchez) /Mixteco/<sup>1</sup>

*Declama: Isaura Matilde García Núñez*

9.- *La conquista*. (Paula Zulaica) /Español/

*Declama: Paula Zulaica*

IMPROVISACIÓN MUSICAL: ELÍ REYNOSO (PIANISTA)

*Fruta Podrida*

---

<sup>1</sup> Adaptado a una variante de la mixteca baja de San Andrés Montaña, Silacayoapam, Oaxaca.

1.- *La vida no espera.* (María Teresa Gutiérrez) /Español/  
*Declama: María Teresa Gutiérrez*

Cayó violentamente sobre sus siete muertes.

La entrada estaba libre.

El sueño, la vida no tocó más a su puerta.

Nadie esperaría sus nuevos días.

No vería más.

La vida no esperaba a nadie.

Sus nuevos días eran en la sombra.

Violentamente estaba libre.

Caía.

El sueño, la vida:

Cayeron.

Libre la vida, no esperaba a nadie.

Los nuevos días eran violentamente

El sueño.

Siete sueños no esperaban la muerte:

Tocaban la sombra a sus siete vidas.

Siete sueños no esperaban la muerte:

Tocaba su puerta a nadie; esperaba en la sombra.

No vería sus nuevos días.

La entrada a los nuevos días estaba libre.

Sobre sus nuevos días nadie esperaría

La sombra. Vería la muerte.

*Fruta Podrida*

2.- *Ihcuac tlahhtolli ye miqui.* “Cuando muere una lengua”  
(León Portillo) /Náhuatl/

*Declama: Victoriano de la Cruz*

*hcuac tlahhtolli ye miqui*

*mochi in teoyotl,*

*cicitlaltin, tonatiuh ihuan metztli;*

*mochi in tlacayotl,*

*neyolnonotzaliztli ihuan huelicamatiliztli,*

*ayocmo neci*

*inon tezcapan.*

*Ihcuac tlahhtolli ye miqui,*

*mochi tlamantli in cemanahuac,*

*teoatl, atoyatl,*

*yolcame, cuauhtin ihuan xihuitl*

*ayocmo nemililoh, ayocmo tenehualoh,*

*tlachializtica ihuan caquiliztica*

*ayocmo nemih.*

*Inhuac tlahhtolli ye miqui,*

*cemihcac motzacuah*

*nohuian altepepan*

*Fruta Podrida*

*in tlanexillotl, in quixohuayan.*

*In ye tlamahuizolo*

*occetica*

*in mochi mani ihuan yoli in tlalticpac.*

*Ihcuac tlahtolli ye miqui,*

*itlazohticatlahtol,*

*imehualizeltemiztli ihuan tetlazotlaliztli,*

*ahzo huehneh cuicatl,*

*ahnozo tlahtolli, tlatlauhtiliztli,*

*amaca, in yuh ocatcah,*

*hueliz occepa quintenquixtiz.*

*Ihcuac tlahtolli ye miqui,*

*occequintin ye omiqueh*

*ihuan miec huel miquizqueh.*

*Tezcatl maniz puztecqui,*

*netzatzililiztli icehuallo*

*cemihcac necahualoh:*

*totlacayo motolinia*

*Fruta Podrida*

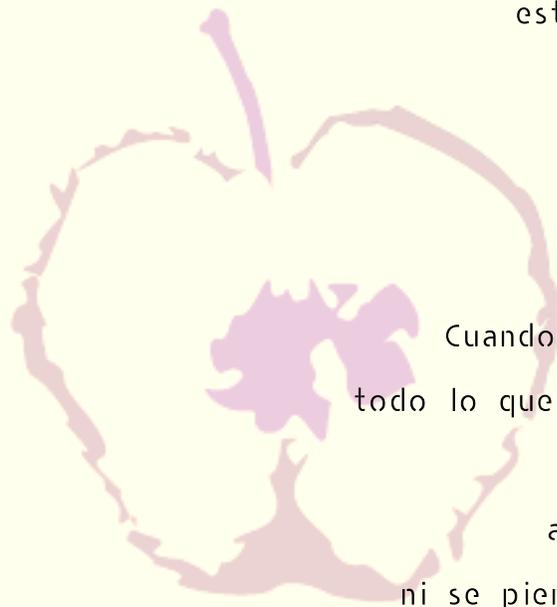
(Español)

Cuando muere una lengua  
las cosas divinas,  
estrellas, sol y luna;  
las cosas humanas,  
pensar y sentir,  
no se reflejan ya  
en ese espejo.

Cuando muere una lengua  
todo lo que hay en el mundo,  
mares y ríos,  
animales y plantas,  
ni se piensan, ni pronuncian  
con atisbos y sonidos  
que no existen ya.

Cuando muere una lengua  
entonces se cierra  
a todos los pueblos del mundo  
una ventana, una puerta,  
un asomarse  
de modo distinto  
a cuanto es ser y vida en la tierra.

Cuando muere una lengua,



*Fruta Podrida*

sus palabras de amor,  
entonación de dolor y querencia,  
tal vez viejos cantos,  
relatos, discursos, plegarias,  
nadie, cual fueron,  
alcanzará a repetir.

Cuando muere una lengua,  
ya muchas han muerto  
y muchas pueden morir.  
Espejos para siempre quebrados,

sombra de voces  
para siempre acalladas:  
la humanidad se empobrece.



*Fruta Podrida*

3.- *A Scot's Lament fur her American Fellows*. "Un lamento escoses para sus hermanos americanos". (Lorna Wallace)

*/Scots/*

*Declama: Alison Clinton*

America, aw whit ye dain?!  
How could ye choose a clueless wain  
Ti lead yir country? Who wid trust  
A man sae vile?!  
A racist, sexist eedjit  
Wi a shite hairstyle?

Yet lo, ye votit (michty me!)  
Ti hawn' this walloper the key  
Ti pow'r supreme, ti stert his hateful,  
Cruel regime.

A cling ti hope that this is aw  
Jist wan bad dream.

But naw, the nightmare has come true,  
A curse upon rid, white an' blue,  
An' those who cast oot Bernie  
Must feel sitch regret  
Fur thinkin' Mrs. Clinton

Was a safer bet.

So noo we wait ti see unfold  
Division an' intolerance, cold;  
A pois'nous bigotry untold  
Since Hitler's rule

As the free world's hopes an' dreams  
Lie with this fool.

Alas, complainin' wullnae change  
The fact this diddy has free range  
Ti ride roughshod ow'r human beings  
That fall outside  
The cretinous ideals borne of  
His ugly pride.

Awch USA, we feel yir woes  
An' pour oor wee herts oot ti those  
Who ken this oorange gabshite isnae  
Who they chose,  
But jist sit tight; Trump's cluelessness  
Will time expose.

Fur sittin' there beside Obama  
Efter the election drama,  
Trump looked like reality



*Fruta Podrida*

Had finally hit:  
About the role of president  
He knew Jack shit.  
Poutin', glaikit through this farce,  
His mooth wis pursed up like an arse,  
His Tangoed coupon glowin' like  
A skelped backside.  
Despite all his bravado  
Trump looked keen ti hide.

Let's therefur no despair an' greet,  
Or see this outcome as defeat.  
Let's wait an' watch this bampot  
Flap his hawns an' squirm  
When presidential pressures  
Crush him like a worm.

Hawd oan ti values you hold dear,  
Don't let this numpty bring yi fear,  
His chants of hatred don't speak fur  
The human race.  
Love will endure despite this  
Oorange-faced disgrace.

So USA, in ma conclusion,  
Know we Scots feel your confusion:  
We are also chained ti those

*Fruita Podrida*

Not of our choosing.  
Stand firm for unity will break  
Through Trump's delusion.

(Español)

¿Oye América, que están haciendo?!

¿Cómo pueden escoger un niño tan perdido  
para liderar su país? ¿Quién confiaría en

un hombre tan horrendo?!

¿Un pendejo racista y sexista  
con un terrible peinado?

Pero, aun así, votaron (ay dios)

Para dar a ese pendejo la llave

a los poderes supremos, para iniciar su régimen tan cruel, lleno de  
odio

Quiero pensar que es un mal sueño

Pero no, la pesadilla se ha vuelto realidad,

Una maldición sobre el rojo, blanco y azul,

Y aquellos que rechazaron a Bernie

Deben estar arrepentidos por creer que la Sra. Clinton

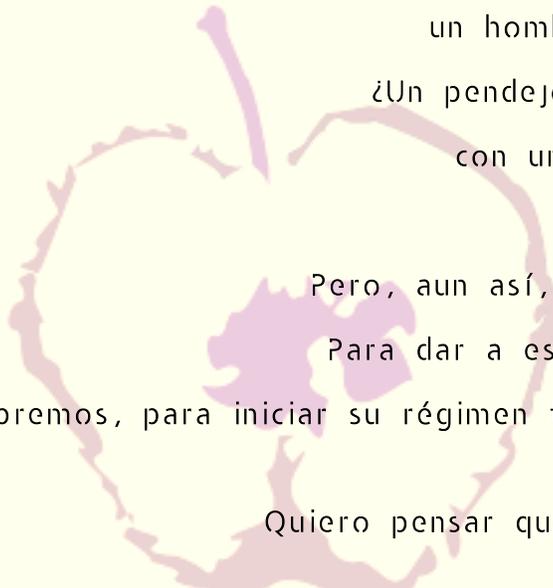
Sería mejor apuesta.

Así que ahora esperemos para ver qué sucede

División, intolerancia fría

Un racismo venenoso jamás visto

Desde los tiempos de Hitler



*Fruta Podrida*

Mientras las esperanzas y sueños del mundo libre  
Estén en manos de este tonto

Lástima que nuestras quejas no cambiarán  
el hecho de que este tonto tiene rienda suelta  
Para pisotear a otros seres humanos  
Que caen fuera de sus torcidos ideales nacidos de su orgullo feo.

Aish EEUU, sentimos tus tristezas  
Y nuestros corazoncitos lloran por aquellos  
Que saben que este pendejo anaranjado no es  
por quien ellos votaron.  
Pero tengan paciencia,  
con el tiempo se expondrá la inutilidad de Trump.

Porque sentado ahí al lado de Obama  
Después del drama de la elección  
Parecía que a Trump se le cayó el veinte:  
Sobre el rol del presidente él no sabía nada (ni madres).

Cara chupada, atontada  
Boca en forma de trasero  
Cara anaranjada que parecía un trasero golpeada  
A pesar de sus fanfarronerías  
Parecería que quería esconderse

Así que no perdamos la esperanza  
Ni veamos este resultado como derrota.

Vamos a ver como este tonto  
Aletea y se retuerce  
Cuando las presiones presidenciales lo aplastan como gusano.

Mantengan los valores que tienen en alto.  
No teman a este tonto,  
sus gritos de odio no hablan por la raza humana  
El amor perdurará a pesar de esta desgracia con cara anaranjada.

Así que EEUU, para concluir  
Sepan que nosotros los escoceses entendemos su confusión  
También estamos amarrados a aquellos que no escogimos  
Manténganse firmes porque la unidad se impondrá  
Sobre las alucinaciones de Trump.

*Fruta Podrida*

4.- *Pretty ugly. Muy feo.* (Abdullah Shoaib) /Inglés/  
*Declama: Sarah Brown*

*I'm very ugly*

*So don't try to convince me that*

*I am a very beautiful person*

*Because at the end of the day*

*I hate myself in every single way*

*And I'm not going to lie to myself by saying*

*There is beauty inside of me that matters*

*So rest assured I will remind myself*

*That I am a worthless, terrible person*

*And nothing you say will make me believe*

*I still deserve love*

*Because no matter what*

*I am not good enough to be loved*

*And I am in no position to believe that*

*Beauty does exist within me*

*Because whenever I look in the mirror I always think*

*Am I as ugly as people say?*

*(now read bottom up).*

(Español)

Soy muy feo

Así que no trates de convencerme de que

Soy una persona muy hermosa

Porque al final del día

Me odio en todos los sentidos

Y no voy a mentirme a mí mismo diciendo que

La belleza existe dentro de mí

Así que ten la seguridad de que siempre me recordaré a mí mismo

Que soy una persona inútil y terrible

Y nada de lo que diga me hará creer que

Todavía merezco amor

Porque no importa,

No soy lo suficientemente bueno para ser amado

Y no estoy en posición de creer

Que la belleza existe dentro de mí

Porque cada vez que me miro en el espejo siempre pienso

¿Soy tan feo como dicen las personas?

(ahora lee de abajo hacia arriba).

*Fruta Podrida*

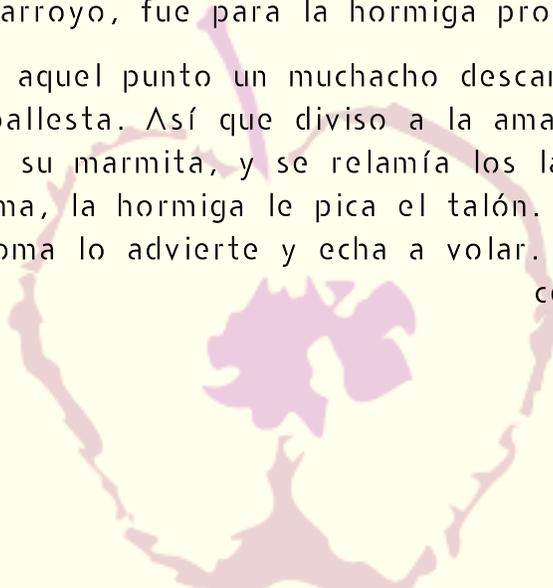
5.- *La colombe et la fourmi.* La paloma y la hormiga. (Jean de la Fontaine) /Francés/  
*Declama: Mika Dunand*

Le long d'un clair ruisseau buvait une Colombe,  
Quand sur l'eau se penchant une Fourmi y tombe.  
Et dans cet océan l'on eût vu la Fourmi  
S'efforcer, mais en vain, de regagner la rive.  
La Colombe aussitôt usa de charité :  
Un brin d'herbe dans l'eau par elle étant jeté,  
Ce fut un promontoire où la Fourmi arrive.  
Elle se sauve ; et là-dessus  
Passe un certain Croquant qui marchait les pieds nus.  
Ce Croquant, par hasard, avait une arbalète.  
Dès qu'il voit l'Oiseau de Vénus  
Il le croit en son pot, et déjà lui fait fête.  
Tandis qu'à le tuer mon Villageois s'apprête,  
La Fourmi le pique au talon.  
Le Vilain retourne la tête :  
La Colombe l'entend, part, et tire de long.  
Le soupé du Croquant avec elle s'envole:  
Point de Pigeon pour une obole.

(Español)

En un cristalino arroyuelo bebía una paloma. En esto, cayó al agua una hormiga, y la infeliz bregaba en vano dentro de aquel océano para cobrar tierra. La paloma fue caritativa: una hoja de hierba, que echó al arroyo, fue para la hormiga promontorio salvador.

A poco, pasó por aquel punto un muchacho descamisado y descalzo, armado de una ballesta. Así que diviso a la amable ave de Venus, juzgola ya en su marmita, y se relamía los labios; pero cuando aprestaba el arma, la hormiga le pica el talón. El mozuelo vuelve la cabeza; la paloma lo advierte y echa a volar. Y voló también la cena del ballestero.



*Fruta Podrida*

6.- *A Palavra*. Palabras, siempre palabras. (Nildo Lage)  
/Português/

*Declama: Ari Levi*

A palavra é muito mais  
Que um som articulado  
Que um meio de comunicação  
Que uma dicção  
Um conjunto de letras e fonemas  
... Um termo vocábulo...

A palavra é acima de tudo  
Um veículo que transporta  
Toneladas de expressões  
Uma infinidade de linguagem  
Milhares de significados intrínsecos...

Porque é através da palavra  
Que manifestamos idéias

Revelamos emoções

Damos vazão à fúria

... Asas às fantasias

Declaramos o amor

Esvaímos o ódio...

A palavra...

Tem o poder fulminante de um raio

*Fruta Podrida*

Porque destrói corações

Assola objetivos

Interrompe sonhos

Desvia pensamento

(Español)

Hay palabras claras y traslucidas

palabras que te llenan el alma

y otras que extravían

hay palabras

que he dejado de pronunciar

Hay palabras obtusas, poligonales

y otras acutángulas y sexagesimales

hay palabras que no dicen nada

y muchas, demasiadas para mi gusto

que son bofetadas al corazón

y hay palabras, claro

que ya no pronuncio

Hay palabras que no le he dicho a mi padre

ni ya podré

hay palabras de cementerio y de frío

hay tantas ventriculares y vacías

hay palabras que he callado

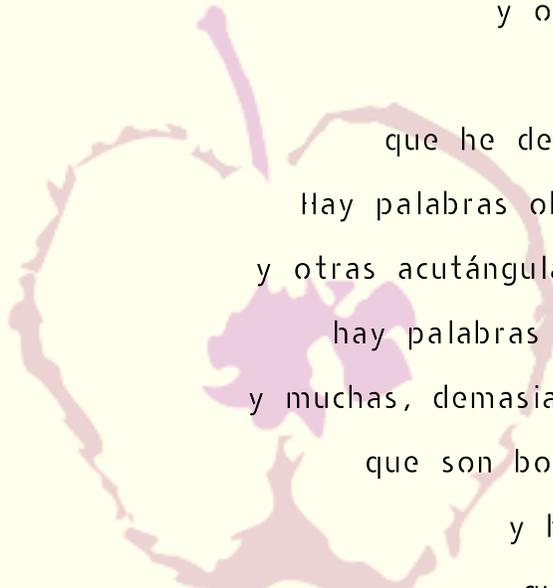
y cuantas he dicho al pedo

Hay palabras que retornan

pero son acertijos

formas nuevas de la máscara

solo maquillaje



*Fruta Podrida*

Hay palabras,  
que hoy  
desearían ser pronunciadas

pero es inevitable  
el presente me arrincona  
me quita oxígeno  
insiste en las encrucijadas  
y son varios naufragios ya  
y son muchos amaneceres sin rostro  
y hay silencios  
eso  
silencios  
que las palabras no pueden exiliar



*Fruta Podrida*

7.- *Ame ni mo makezu* (雨にも負けず). “No rendirse a la lluvia”. (Miyazawa Kenji) / Japonés /

*Declama: Silvia Novelo*

*Ame ni mo makezu*

*Kaze ni mo makezu*

*Yuki ni mo. Natsu no atsusa ni mo makenu*

*Jobuna karada o mochi*

*Yoku wa naku*

*Kesshite ikarazu*

*Itsumo shizuka ni waratteiru*

*Ichi nichi ni genmai yongo to*

*Miso to sukoshi no yasai o tabe*

*Arayuru koto o*

*Jibun no kanjo ni irezu ni*

*Yoku mikikishi wakari*

*Fruta Podrida*

*Soshite wasurezu*

*Nohara no matsu no hayashi no kage no  
Chiisana kaya-buki no koya ni ite  
Higashi ni byoki no kodomo areba,  
Itte kanbyo shite yari*

*Nishi ni tsukareta haha areba  
Itte sono ine no taba o oi*

*Minami ni shinisō na hito areba  
Itte kowagara-nakutemoii to ii*

*Kita ni kenka ya soshō ga areba*

*Tsumaranai kara yamerō to ii*

*Hideri no toki wa namida o nagashi*

*Samusa no natsu wa oro-oro aruki*

*Minna ni dekunobo to yobare*

*Homerare mo sezu*

*Kuni mo sarezu*

*So iu mono ni*

*Watashi wa naritai*



*Fruta Podrida*

(Español)

No rendirse a la lluvia  
ni al viento ni a la nieve,  
ni rendirse tampoco al verano febril.

Con recia complexión  
y falta de codicia,  
jamás malhumorarse  
y reír con sencillez.

De arroz entero, cuatro tazas al día  
comer sólo con miso y con algo de verdura.

Sin mezclar sentimientos escuchar respetuoso,  
comprender luego todo y guardarlo para sí.

A la sombra de un bosque de pinos,  
en una choza humilde habitar la pradera.

Si al oriente un niño enfermo hubiese,

acudir y cuidarlo.

Si al poniente una madre exhausta apareciese,  
acudir y llevarle su gavilla de arroz.

Si al sur una persona agonizante hubiera,  
acudir y decirle: “no hay nada que temer”.

Si al norte sucedieran querellas y altercados,  
decirles que desistan su enfadosa actitud.

Y cuando la sequía, dejar correr el llanto;  
y si el verano es frío, deambular fustigado.

Todos lo llaman bobo.

No lo alaban  
ni consuelan.

*Fruta Podrida*

Alguien así quiero ser yo.

8.-Yo`ó inkáyu. (Celerina Patricia Sánchez) /Mixteco/<sup>2</sup>

*Declama: Isaura Matilde García Núñez*

*Yo in... ítala´a mei shi ti yívi*

*Da´a yívití taíí shíi meí*

*Yo in... taantuki ichi na chéei*

*Neí yeva kani vashi caví lantii yata*

*Na´a nan tantodí ichi na kishi too´ na na kishi chi data*

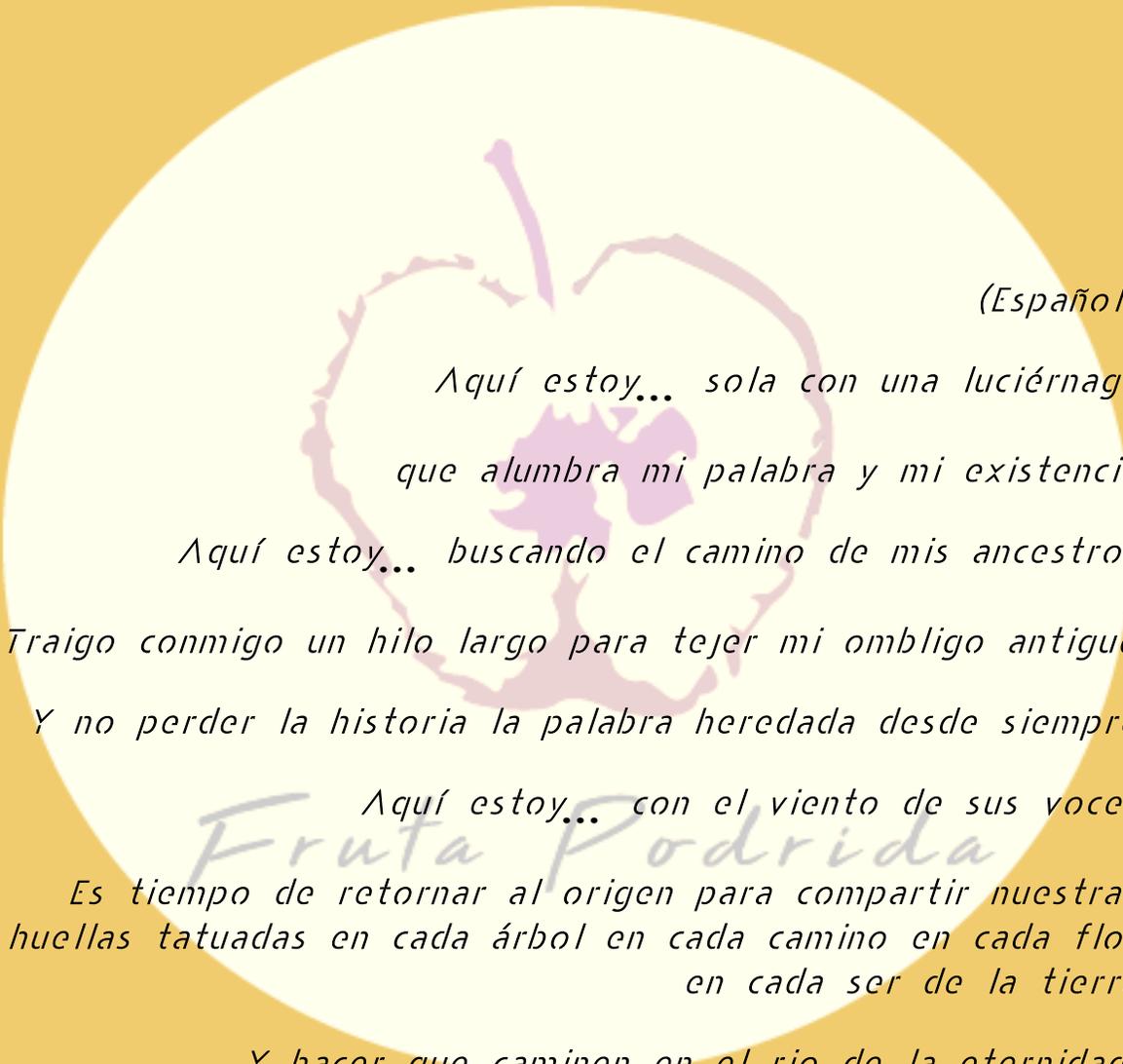
*Yo in... shiin taschi yuunan´aa*

*Saa yati shucoi nona kishi na datakoi ichí na dishiyoo nuu  
yito/nou ichi/nuu ita no na yivi ñuuntai*

*Ta´a na kakana´a no´o yuta co´o ti zaá*

---

<sup>2</sup> Adaptado a una variante de la mixteca baja de San Andrés Montaña, Silacayoapam, Oaxaca.



*(Español)*

*Aquí estoy... sola con una luciérnaga  
que alumbra mi palabra y mi existencia*

*Aquí estoy... buscando el camino de mis ancestros*

*Traigo conmigo un hilo largo para tejer mi ombligo antiguo*

*Y no perder la historia la palabra heredada desde siempre*

*Aquí estoy... con el viento de sus voces*

*Es tiempo de retornar al origen para compartir nuestras  
huellas tatuadas en cada árbol en cada camino en cada flor  
en cada ser de la tierra*

*Y hacer que caminen en el río de la eternidad.*

9.- La conquista. (Paula Zulaica) /Español/

*Declama: Paula Zulaica*

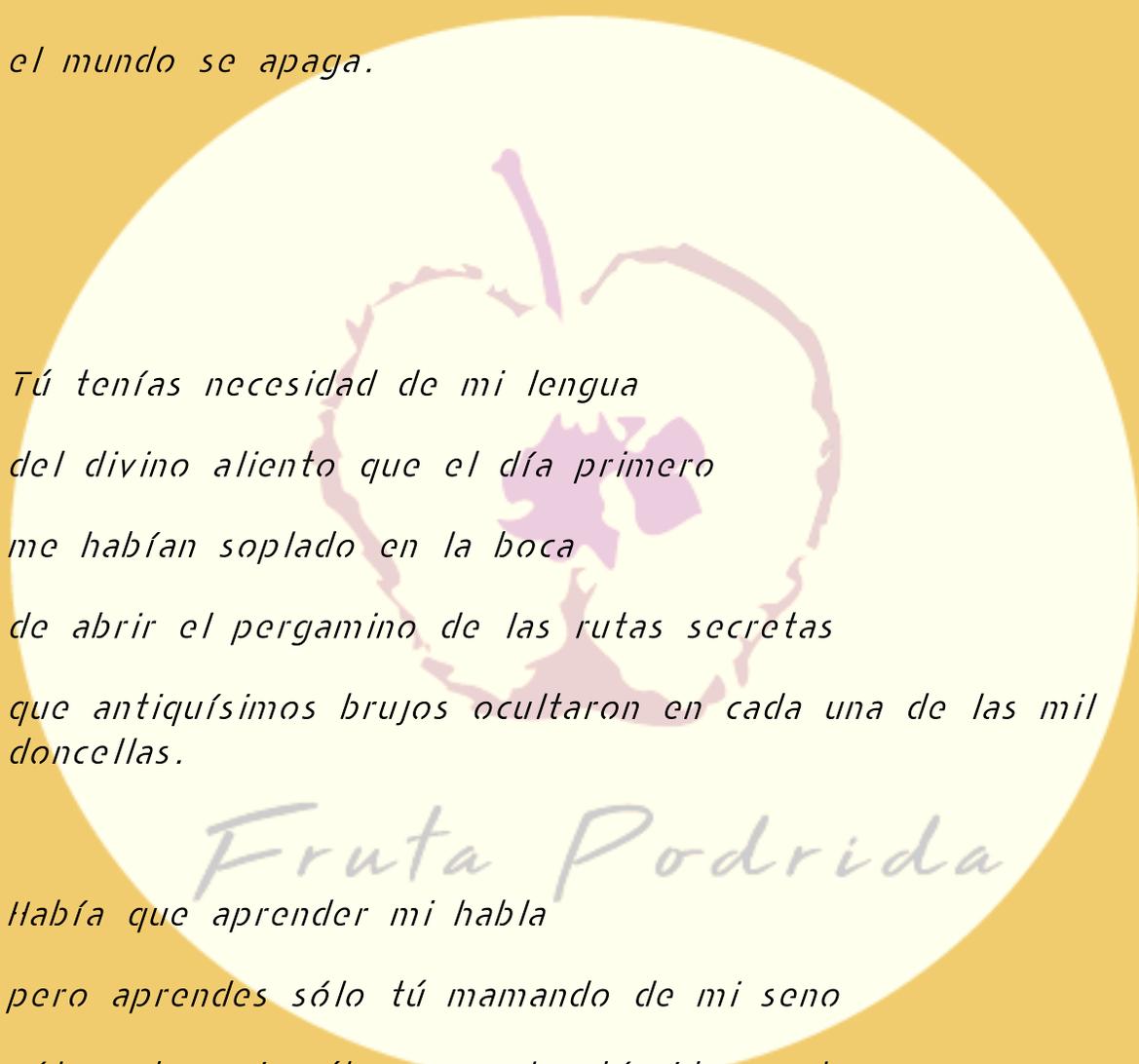
*Tú no buscabas el indecible nombre de Dios en mi cuerpo  
el trazo certero de su ideograma en mi rostro  
no era mi sangre la pócima del encantamiento  
ni la capacidad creadora de mi palabra lo que andabas  
siguiendo*

*Fruta Podrida*

*Para ti yo era sólo la nave  
que pronto le entregarías al fuego.*

*Tú sólo buscabas  
olorosas rutas de cardamomo y jengibre  
senderos de sedosas moras negras*

*tesoros de verdes hojas de té y ají  
e izarte orgulloso  
de no tener miedo de caer por el precipicio del mundo  
como niño que se cree que al cerrar los ojos  
el mundo se apaga.*



*Tú tenías necesidad de mi lengua  
del divino aliento que el día primero  
me habían soplado en la boca  
de abrir el pergamino de las rutas secretas  
que antiquísimos brujos ocultaron en cada una de las mil  
doncellas.*

## *Fruta Podrida*

*Había que aprender mi habla  
pero aprendes sólo tú mamando de mi seno  
sólo entre mis sábanas en las tórridas noches  
tus dedos sudorosos aprendían a desentrañar jeroglíficos.*

*Y tú te creíste el cuento*

*de que sólo tu poderosa pluma  
despertaría a este glosario bárbaro  
te creíste que sólo tu ardoroso beso  
encendería la pólvora*

*que yo,  
tonta de mí,  
mezclaba con agua para hacer tinta.*

*Que sólo tus manos sabrían abrir el libro.*

*Y que sólo en tu tierra le dan a un hombre espada y  
pluma*

*y le encomiendan, como a Adán,*

*ir a nombrar todas las cosas nuevas*

*que para su egoísta asombro*

*sólo a dos pasos adelante se van creando.*

*Pero no te contaron que los volcanes silenciosos no  
duermen*

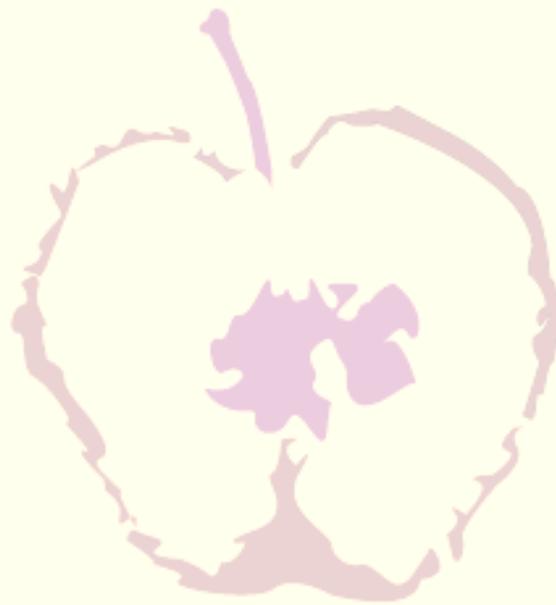
*permanecen burbujeantes,*

*siempre al acecho.*

*Fruta Podrida*



**ITESO**  
Universidad Jesuita  
de Guadalajara



*Fruta Podrida*